Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a tak jak nosiliśmy obraz tego ziemskiego będziemy nosić i obraz Tego niebiańskiego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jak nosiliśmy obraz ziemskiego (człowieka),\* tak też nośmy\*\* obraz niebieskiego.\*\*\*[\*10 5:3][\*\*nośmy, φορεσωμεν, 𝔓 46 (200) א ; będziemy nosić, φορέσομεν, B (IV); w s; 530 15:49L.][\*\*\*520 8:29; 540 3:18; 690 3:2] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jak zaczęliśmy nosić obraz (tego) glinianego, zaczniemy nosić\* i obraz (Tego) Niebieskiego. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a tak, jak nosiliśmy obraz (tego) ziemskiego będziemy nosić i obraz (Tego) niebiańskiego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jak nosiliśmy obraz ziemskiego człowieka, tak też nośmy obraz niebieskiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jak nosiliśmy obraz ziemskiego, tak będziemy nosili obraz niebieskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jakośmy nosili wyobrażenie ziemskiego, tak też będziemy nosili wyobrażenie niebieskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż jakośmy nosili wyobrażenie ziemskiego, nośmy też wyobrażenie niebieskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jak nosiliśmy obraz ziemskiego [człowieka], tak też nosić będziemy obraz [Człowieka] niebieskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto jak nosiliśmy obraz ziemskiego człowieka, tak będziemy też nosili obraz niebieskiego człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jak nosiliśmy obraz tego ziemskiego, tak też będziemy nosić obraz Tego niebiańskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I jak zaczęliśmy nosić w sobie obraz człowieka z prochu ziemi, tak zaczniemy nosić w sobie obraz Tego z nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jak nosiliśmy podobieństwo do glinianego, będziemy także nosić podobieństwo do niebieskiego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jak nosiliśmy w sobie wizerunek ziemskiego człowieka, tak będziemy nosić w sobie wizerunek Człowieka z nieba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie jak w tym życiu byliśmy obrazem człowieka ziemskiego, tak samo w przyszłym życiu będziemy obrazem Człowieka z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як ми носили образ земного, так носитимемо образ небесного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak nosiliśmy obraz glinianego, tak też będziemy nosić obraz niebiańskiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i jak nosimy w sobie obraz człowieka z prochu, tak będziemy nosić w sobie obraz człowieka z nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jak nosiliśmy wyobrażenie tego uczynionego z prochu, tak też będziemy nosić wyobrażenie tego niebiańskiego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz jesteśmy podobni do ziemskiego Adama, ale będziemy podobni do niebiańskiego Chrystusa. |

1. 1) Inna lekcja: "ponieśmy". [↑](#footnote-ref-2)